

รู้รักภาษาไทย: Cat Cartoons: Episode Eleven: Conversation...



เสียงเด็ก ๆ ร้องเพลง: รู้รักภาษาไทย

săa tai-sǎang dèk dèk róng playng róa rák paa

Sound of children singing: Learn and Love the Thai Language.

ผู้บรรยาย: ตอน ปลาทูน่า

pôo ban-yaai: dton · bplaa too-nâa

Narrator: Episode – Tuna

วิเชียรมาศ: เห็นเราไม่ว่าอะไร เอาปลาทูน่ามาให้กิน เราไม่ใช่แมวฝรั่งสักหน่อย

wí-chian mâat: hěn rao mâi wâa a-rai · ao bplaa too-nâa maa hâi gin · rao mâi châi maew fà-ràng sàk nòi

Wi-chian maat: Seeing as I don't say anything much, she's feeding us tuna.

We're not foreign cats!

สีสวาด: บ่นอะไรจะวิเชียรมาศ

sèet-wâat: bòn a-rai já wí-chian mâat

Si Sawat: Wi-chian maat, what are you going on about?

วิเชียรมาศ: บ่นยายแม่สิ เอาปลาทูน่ามาให้กิน เราชอบปลาทู ปลาทูธรรมดา ธรรมดา ไม่ใช่ปลาทูน่า เราชอบกินปลาทู

wí-chian mâat: bòn yaai máen sì · ao bplaa too-nâa maa hâi gin · rao chòp bplaa too · bplaa too tam-má-daa · tam-má-daa · mâi châi bplaa too-nâa · rao chòp gin bplaa too

Wi-chian maat: I'm talking about Yaai Maen. She's feeding us tuna. We love mackerel, just your plain ole mackerel, not tuna! We just love eating mackerel.

สีสวาด: ยายแม่นแกเข้าใจผิด คิดว่าเป็นปลาทูนะสิ เขาเขียนที่กล่องว่า ปลาทูนา ยาย
แม่นก็เลยเข้าใจว่าเป็นปลาทูที่มาจากท้องนา

sèet-wâat: yaai máen gae kâo jai pít · kít wâa bpen bplaa too ná sì · kǎo kǎn
têe glòng wâa · bplaa too naa · yaai máen gôr loie kâo jai wâa bpen bplaa too
têe maa jàak tóng naa

Si Sawat: Yaai Maen may have got it all wrong. Maybe she thought that it was mackerel. 'Bplaa too-naa' is written on the box so Yaai Maen must have misunderstood it to mean 'bplaa too' ('mackerel') (from the) 'naa' ('paddy fields').

วิเชียรมาศ: ปลาทูเป็นปลาทะเลจะไปอยู่ในนาได้ยังไงกัน

wí-chian mâat: bplaa too bpen bplaa tá-lay jà bpai yòo nai naa dâai yang ngai
gan

Wi-chian maat: Mackerel is a saltwater fish, how can it live in paddy fields?

สีสวาด: นั่นนะสิ ปลาทูในนาไม่มี มีแต่ปลาทูน่าในทะเล

sèet-wâat: nân ná sì · bplaa too nai naa mâi mee · mee dtàe bplaa too-nâa
nai tá-lay

Si Sawat: That's exactly the point, there is no mackerel in the paddy fields. There's only tuna in the sea.

ผู้บรรยาย: ทั้งปลาทูและปลาทูน่าเป็นปลาทะเล แต่เป็นปลาคนละชนิดกัน

pôo ban-yaai: táng bplaa too láe bplaa too-nâa bpen bplaa tá-lay · dtàe bpen
bplaa kon-lá chá-nít gan

Narrator: Both mackerel and tuna are saltwater fish, but each is a different species.

แมวทั้งสามตัว: แล้วพบกันใหม่ นะครับบบ (ครับ)

maew táng sǎam dtua: láew póp gan mài ná kráp (kráp)

All Three Cats: See you again next time!

เสียงเด็ก ๆ ร้องเพลง: รู้รักภาษาไทย

sǎng dèk dèk róng playng: róa rák paa-sǎa tai

Sound of children singing: Learn and Love the Thai Language.

Comments...

This is the first episode that the cat simply referred to as the ‘Wi-chian maat’ in previous episodes, is called by his actual name, and that is ‘Wi-chian maat’ (วิเชียรมาศ).

‘Wi-chian’ (วิเชียร) means ‘lightning / diamond / Indra’s weapon’. ‘Maat’ (มาศ) means ‘gold / sulphur’. The Thai, known in Thailand as the ‘wi-chian maat’ (วิเชียรมาศ), is a newly classified but old cat breed, related to but distinct from the modern Western Siamese cat. This natural breed, descended from the landrace of cats of Thailand, has also been variously called Old-style, Traditional and Classic Siamese. (Adapted from https://en.wikipedia.org/wiki/Thai_cat) It is interesting to note however that according to Wikipedia, ‘wi-chian maat’ (วิเชียรมาศ) when used as the name of the said cat breed, means ‘moon diamond’. In this series, ‘Wi-chian maat’ (วิเชียรมาศ) is used as the name of a cat, i.e. the Wi-chian maat. It is not used as a person’s name.

In Thai, it's common for a kinship term such as ‘yaaí’ (ยาย) (meaning ‘maternal grandmother’) to be used as an honorific before the name of a lady much older than we are (approximately the same age as our own maternal grandmother). We use it to show respect. This term must be used only in respect of old women. They need not be related to us, in fact they may even be total strangers. The term may also be used as a personal pronoun.

In Thai, people are usually called by their nicknames only. 'Maen' (แม่) is a nickname for females. In this dialogue, 'Yaai Maen' (ยายแม่) literally means 'Granny Maen'.

'Bplaa too-naa' (ปลาทูน่า) is tuna (literally 'tuna fish'). 'Too-naa' (ทูน่า) is one word (please note the spelling). 'Bplaa too' (ปลาทู) on the other hand, is mackerel (literally 'mackerel fish'). 'Naa' (นา) can mean 'paddy field'. If we wanted to say 'mackerel from the paddy fields' in Thai (in normal circumstances there would be no reason to say this because mackerel is a saltwater fish) then this would be written as ปลาทูนา (please note the spelling).

Original transcript and translation provided by Tod Daniels (Guest Writer on WLT) and Ning Woolerton. Transliterations via T2E (thai2english.com).



The image shows a profile card for Sean Harley. At the top, there are two tabs: 'Bio' (selected) and 'Latest Posts'. Below the tabs is a profile picture of a person's eyes. To the right of the picture is the name 'Sean Harley' in orange. Below the name is a bio: 'Just an ordinary guy still wondering through the mystery and enchantment that is the Thai language. Often caught lurking at Speak Read Write Thai (blog, Facebook, and twitter)'. At the bottom left of the bio are icons for Twitter and Facebook.

Original post on WLT: <http://womenlearnthai.com/index.php/cat-cartoons-episode-eleven-combo-learn-and-love-the-thai-language/>